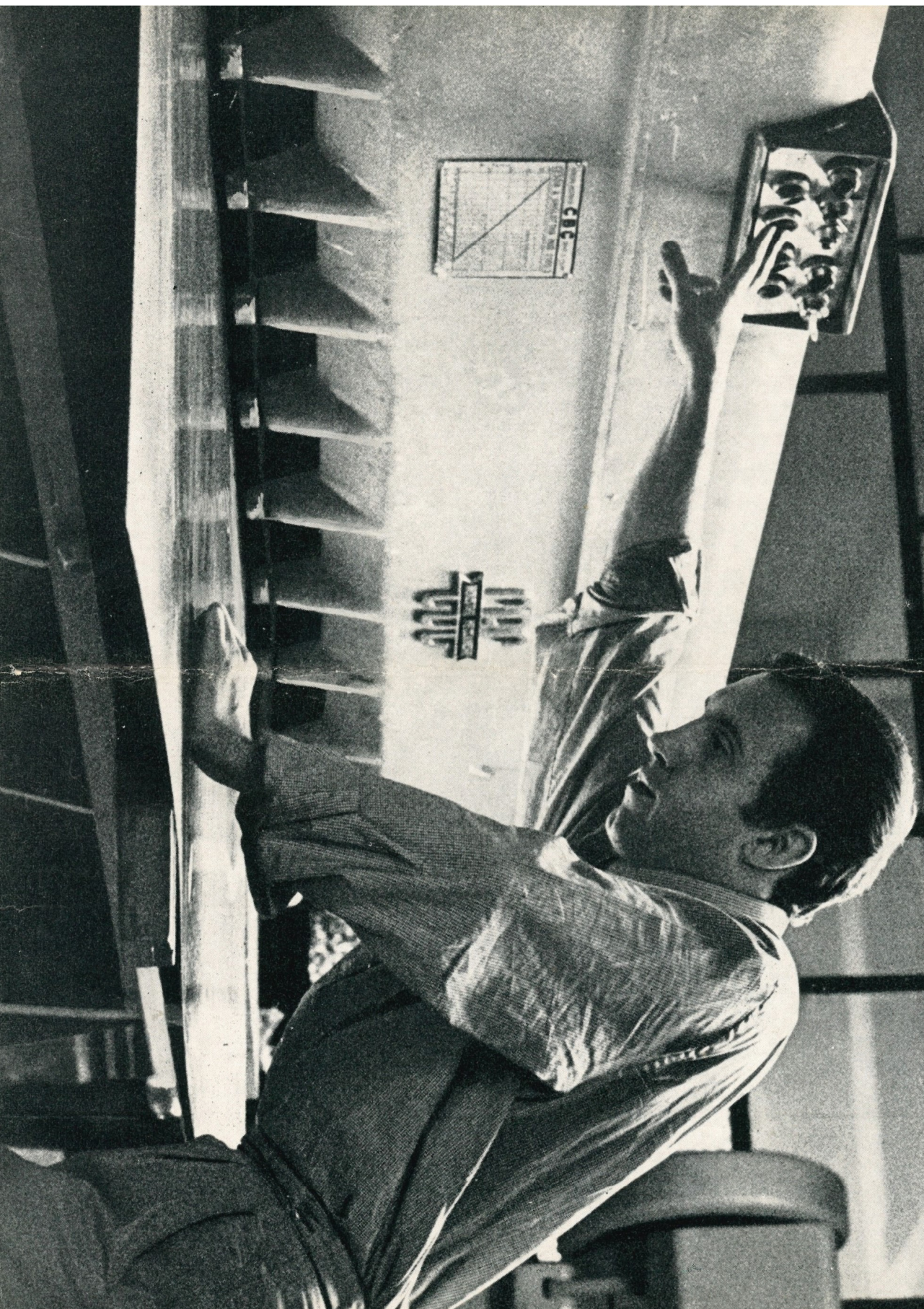
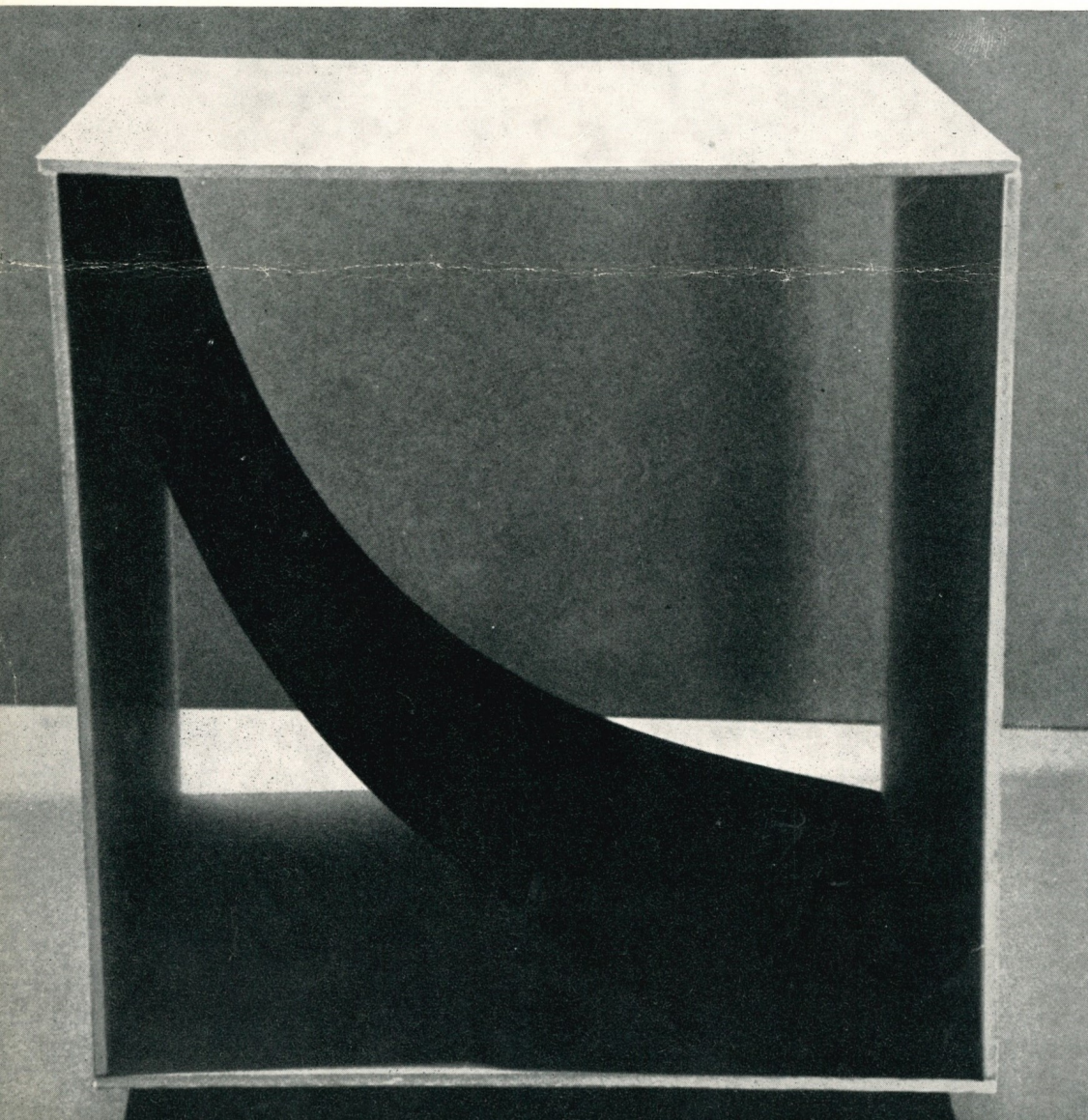


francesco lo savio



... le immagini si dividono in due grandi gruppi opposti, il primo gruppo deriva dall'essere circondati dagli eventi, e l'altro gruppo dal circondarli, ... questo « essere dentro a una cosa » e « guardare una cosa dal di fuori », la « sensazione concava » e la « sensazione convessa », l'« essere spaziale » come l'« essere oggettivo », la « penetrazione » e la « contemplazione » si ripetono in tante altre antitesi dell'esperienza e in tante loro immagini linguistiche, che è lecito supporre all'origine un'antichissima forma dualistica dell'esperienza umana.

robert musil: « l'uomo senza qualità », vol. 2, pag. 26-27, einaudi



articolazione totale cm. 100 x cm. 100 x cm. 100

Può il raggio di sole penetrare nel ventre della madre dove si sta svolgendo il dramma della nascita? Possono i raggi invisibili della radiazione atomica penetrare nel rifugio di pietra e cemento dove Adamo ed Eva ripetono il dramma della Creazione? Gli oggetti inanimati, siano tavole o seggiole, macchine da scrivere o cuscini, o la « Pietà » di Michelangelo, sono formati da universi invisibili di materia e di energia: in questo senso sono vivi. Chiusi in una stanza, in una chiesa, in un museo, in una casa o in un castello, si influenzano l'un l'altro — condizionano l'uno l'esistenza dell'altro (proprio come gli « oggetti animati », i membri umani di una famiglia, si influenzano l'un l'altro, condizionano l'uno l'esistenza dell'altro, in una casa o in un castello). Questa è la scoperta di Lo Savio: i miei drammi plastici, drammi di Luce e Spazio, non devono essere influenzati, non devono essere condizionati da altri oggetti, « animati » o « inanimati », nel *luogo* dove si sono posti in riposo... *locus, repos*-. I miei drammi plastici, drammi di Nascita e Creazione, Luce e Spazio, non devono essere condizionati o influenzati da altro dramma che non sia il dramma del movimento del sole: Anche quando tu, lo Spettatore, camminerai intorno al mondo che ho creato — anche quando voi Spettatori inarticolati, tavole e sedie e altre opere fatte e create, trasmetterete le vostre vibrazioni — i miei drammi plastici, i miei drammi di Nascita e Creazione, di Luce e Spazio, si svolgeranno in uno spazio di silenzio fabbricato da *me*. Perché io li ho rinchiusi in un ventre, in un rifugio: un ventre e un rifugio di pietra impastata e di cemento.

traduzione dall'inglese
di Lucia Demby

Le rayon de soleil peut-il pénétrer dans le ventre de la mère où se déroule le drame de la naissance? Les rayons invisibles de la radiation atomique peuvent-ils pénétrer dans le refuge de pierre et de ciment où Adam et Eve répètent le drame de la Création? Les objets inanimés, qu'ils soient tables ou chaises, machines à écrire ou coussins, ou la « Pietà » de Michel-Ange, sont formés d'univers invisibles de matière et d'énergie: en ce sens ils sont vivants. Enfermés dans une pièce, dans une église, dans un musée, dans une maison ou dans un château, ils s'influencent l'un l'autre-ils conditionnent l'un l'existence de l'autre (tout comme les « objets animés », les membres humains d'une famille, s'influencent l'un l'autre, conditionnent l'un l'existence de l'autre, dans une maison ou dans un château). C'est là la découverte de Lo Savio: mes drames plastiques, drames de Lumière et Espace, ne doivent pas être influencés, ne doivent pas être conditionnés par d'autres objets « animés » ou « inanimés », dans le *lieu* où ils se sont mis en repos... *locus, repos*. Mes drames plastiques, drames de Naissance et Création, Lumière et Espace ne doivent pas être conditionnés ou influencés par un autre drame qui ne soit le drame du mouvement du soleil: même quand toi, Spectateur, tu marches autour du monde que j'ai créé — même quand vous Spectateurs inarticulés, tables et chaises, et autres oeuvres d'art, transmettez vos vibrations — mes drames plastiques, mes drames de Naissance et Création, de Lumière et Espace, se dérouleront dans un espace de silence fabriqué par *moi*. Car je les ai enfermés dans un ventre, dans un refuge: un ventre et un refuge de pierre broyée et de ciment.

traduzione dall'inglese
di Marianne di Vettimo Lo Savio

notizie biografiche

nato a roma nel 1935.

studi e ricerche sperimentali d'architettura.

industrial designer.

ha partecipato alle seguenti mostre nazionali e internazionali:

- 1960 gennaio — personale galleria selecta roma
- 1960 marzo-maggio — monochrome malerei städtisches museum leverkusen
- 1960 maggio — collettiva galleria il cancello bologna
- 1960 ottobre — « 5 pittori roma 60 » galleria la salita roma
- 1961 gennaio-marzo — personale städtisches museum leverkusen
- 1961 marzo — konvergenzen galleria rottloff karlsruhe
- 1961 marzo — nuova arte italiana galleria 59 aschaffenburg-francoforte
- 1961 giugno — nuova arte italiana galleria s. stefano vienna
- 1961 ottobre — « avatnagarde 61 » städtisches museum trier
- 1961 segnalazione al XII premio lissone sezione informativo sperimentale
- 1961 novembre-dicembre — collettiva galleria la salita roma
- 1962 marzo — stedlijk museum amsterdam
- 1962 maggio — « nuove prospettive della pittura italiana » galleria comunale d'arte moderna bologna
- 1962 giugno — premio apollinaire per la giovane pittura italiana ca' giustinian venezia
- 1962 luglio — disegni italiani moderni palazzo ancaiani spoleto
- 1962 giugno-agosto — konstruktivisten städtisches museum leverkusen

altre mostre collettive in belgio, olanda, germania

vive e lavora a roma.

Does the sun's ray penetrate to the mother's womb where the drama of birth is taking place? Do the invisible rays of atomic radiation penetrate the stone and concrete shelter where Adam and Eve reenact the drama of Creation? Inanimate objects, be they tables or chairs, typewriters or pillows, Michelangelo's « Pietà », are formed of invisible universes of matter and energy: in this sense they are alive. Enclosed in a room, church or museum, house or castle, they influence one another — condition one another's existence (just as the « animate objects », the human members of a family, influence one another, condition one another's existence, in a house or in a castle). This is Losavio's discovery: My plastic dramas, dramas of Light and Space, must not be influenced by, conditioned by, other objects, « animate » or « inanimate », in the **place** where they shall come to **rest... locus, repos.** My plastic dramas, dramas of Birth and Creation, of Light and Space, must not be conditioned or influenced by any drama other than the drama of the movement of the sun: Even when you, the Spectator, shall walk all around the world I have created — even when you inarticulate Spectators, tables and chairs and other works of art, shall transmit your vibration — my plastic dramas, my dramas of Birth and Creation, of Light and Space, shall unfold in a spatial silence of **my** fabrication. For I have enclosed them in a womb, a shelter; a womb and a shelter of crushed stone and cement.

William Demby

30 NOVEMBRE 1962 - ORE 19

Galleria la Salita Via S. Sebastianello 16^c - Roma